

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powiedział: Nie będziesz już nazywał się Jakub, lecz Izrael,* ** bo zmagaleś się z Bogiem i z ludźmi*** – i zwyciężyłeś.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Izrael, יִשְׂרָאֵל (jisra'el), czyli: (1) okazuje (l. będzie okazywał) wytrwałość w zmaganiach z Bogiem, (2) Bóg walczy; oba znaczenia od שָׂרָה , czyli: nalegać, obstawać, wyteżać się, trwać, nie ustawać. Imię to pojawia się w dotychczas odkrytych źródłach pozabiblijnych na steli z czasów faraona Merenptaha z XIII w. p. Chr. (Izrael jest spustoszony, nie ma już potomstwa).

²⁾ <x>10 35:10</x>

³⁾ <x>10 25:22</x>

⁴⁾ <x>350 12:3-4</x>